

## NOTES PER AL PROFESSORAT

## 6C. Què saps sobre la interpretació als serveis públics i la mediació intercultural?

**Amb aquesta activitat, l'alumnat...**

- descobrirà que existeixen les professions d'intèrpret als serveis públics i de mediador/a intercultural;
- coneixerà una mediadora intercultural i una intèrpret als serveis públics;
- mirarà vídeos en altres llengües.

TEMPS  
ESTIMAT

30 MIN

**Com utilitzar aquest material**

<b>FASE 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Presenta l'activitat als estudiants.</li> <li>· Explica'ls que miraran un vídeo i comenta'ls-en la durada, el contingut i les llengües.</li> <li>· Llegeix en veu alta les preguntes que hauran de respondre després de mirar-lo.</li> </ul>	<b>5'</b>
<b>FASE 2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Posa els vídeos (6C-1 i 6C-2). Aquí tens l'enllaç: <a href="https://webs.uab.cat/eylbid/capitol-6-videos/">https://webs.uab.cat/eylbid/capitol-6-videos/</a>.</li> </ul>	<b>10'</b>
<b>FASE 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Deixa temps als alumnes perquè responguin individualment a les activitats 1 i 2.</li> </ul>	<b>5'</b>
<b>FASE 4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Debateu amb tot el grup classe les respostes a les preguntes.</li> </ul> <p><u>Respostes de l'activitat 1</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vertader</li> <li>2. Fals</li> <li>3. Vertader</li> <li>4. Fals</li> <li>5. Vertader</li> <li>6. Vertader</li> </ol> <p><u>Respostes de l'activitat 2</u></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mediador cultural</li> <li>2. Mediador cultural</li> <li>3. Intèrpret als serveis públics</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Compareu ambdós perfils. Si ja heu treballat altres perfils professionals, intenteu comparar-los.</li> </ul>	<b>15'</b>
<b>FASE 5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Conclou la sessió comentant la darrera pregunta.</li> </ul>	<b>5'</b>

### Suggeriments per a la preparació de l'activitat

- Mira els vídeos. El vídeo de la intèrpret als serveis públics està en anglès i el de la mediadora intercultural, en italià; en tots dos casos hi trobareu també subtítols al català.
- Prepara les teves respostes a les preguntes.
- Llegeix el capítol 6 del manual *Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures* disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, per obtenir més informació sobre les tasques d'un/a intèrpret als serveis públics i d'un/a mediador/a intercultural.

## VÍDEO DE L'ACTIVITAT



Què saps sobre la interpretació als serveis públics i la mediació intercultural?

## CONEIX LA IRINA I LA HASNA I DESCOBREIX QUÈ FAN ELS INTÈRPRETS ALS SERVEIS PÚBLICS I ELS MEDIADORS INTERCULTURALS

Saps què fa un/a intèrpret als serveis públics? I un mediador intercultural? Saps on treballen aquests professionals lingüístics o a què es dediquen? Mira aquests dos vídeos breus i coneix la Irina i la Hasna. La Irina és intèrpret als serveis públics a Anglaterra i la Hasna és mediadora intercultural a Itàlia. En aquests vídeos, totes dues ens presenten les seves feines i ens ensenyen el seu dia a dia com a professionals.

### **Activitat 1: Vertader o fals?**

Pren notes del que la Irina i la Hasna expliquen i digues si les afirmacions següents són vertaderes o falses.

	VERTADER	FALS
1. La Irina va néixer a Moscou i ara viu al Regne Unit.		
2. La Irina va descobrir el paper dels intèrprets als serveis públics a l'escola.		
3. La Irina treballa en interrogatoris policials, consultes legals i procediments judicials.		
4. La Hasna és mediadora intercultural des de fa un any.		
5. La Hasna treballa entre 5 i 9 hores diàries com a mediadora intercultural.		
6. La feina de la Hasna no només abasta qüestions lingüístiques, sinó que també comprèn qüestions de caire cultural.		

### **Activitat 2: Intèrpret als serveis públics o mediador intercultural?**

Coneixes les diferències entre un/a intèrpret als serveis públics i un/a mediador/a intercultural?

Respon les preguntes següents:

	INTÈRPRET ALS SERVEIS PÚBLICS	MEDIADOR/A INTERCULTURAL
Qui pot dur a terme tasques com ara dissenyar programes d'integració escolar o organitzar xerrades i tallers sobre salut?		
Qui té més marge i pot afegir o ometre informació si considera que pot facilitar una millor comprensió entre els parlants?		
Qui ha de seguir els principis ètics del codi deontològic?		

Un cop hagi respost les preguntes, pensa com seria treballar de mediador/a o d'intèrpret als serveis públics. T'interessa alguna d'aquestes dues sortides professionals?